Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwrócę swe oblicze przeciw temu człowiekowi, i uczynię go znakiem i przysłowiem,\* i wytnę go spośród mojego ludu – i poznacie, że Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż przeciwstawię się każdej takiej osobie, uczynię ją znakiem przestrogi lub treścią przysłowia i usunę ją spośród mego ludu! W ten sposób przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwrócę swoją twarz przeciw temu człowiekowi, i uczynię z niego znak i przysłowie, i wytracę go spośród mego ludu. I poznacie, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawię oblicze moje przeciw temu mężowi, i dam go na znak, i na przysłowie, a wytracę go z pośrodku ludu mojego; i dowiecie się, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położę oblicze moje na człowieka onego, i dam go na przykład i na przypowieść, i wygubię go z pośrzodku ludu mego: a wiedzieć będziecie, żem ja JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócę oblicze moje przeciwko temu mężowi, użyję go jako przysłowiowego przykładu i wykluczę z mego ludu, a poznacie, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zwrócę swoje oblicze przeciwko temu mężowi, i uczynię go znakiem i przysłowiem, i wytracę go spośród mojego ludu - i poznacie, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwrócę swe oblicze przeciwko temu mężczyźnie i uczynię z niego znak oraz przysłowie. Zgładzę go spośród Mojego ludu i poznacie, że Ja jestem Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odwrócę się od tego człowieka i uczynię go znakiem oraz przysłowiem. Zgładzę go spośród mojego ludu i przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwrócę moje oblicze na tego męża i uczynię zeń znak i przysłowie. Wygładzę go spośród ludu mojego i poznacie, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скріплю моє лице проти того чоловіка і поставлю його в пустиню і в знищення і вирву його з посеред мого народу. І пізнаєте, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto zwrócę Moje oblicze przeciw takiemu człowiekowi, zniweczę go, więc będzie znamieniem i przysłowiem. Wytracę go spośród Mojego ludu, więc poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwrócę swe oblicze przeciwko temu mężowi, i uczynię z niego znak oraz przysłowia, i zgładzę go spośród mego ludu; i będziecie musieli poznać, że ja jestem JAHWE” ʼ. |

1. 1) <x>30 19:33-34</x> [↑](#footnote-ref-2)